




FELIX



**Vittoria Magnarello
Eleonora Pace
Maria Luisa Zaltron
Delphine Galou
Anicio Zorzi Giustiniani
Federico Sacchi**

**Accademia Bizantina
Ottavio Dantone**

Freitag
27. August 2021
20:00

Kölner Philharmonie

FELIX
20
21



Vittoria Magnarello SOPRAN
Eleonora Pace SOPRAN
Maria Luisa Zaltron SOPRAN
Delphine Galou ALT
Anicio Zorzi Giustiniani TENOR
Federico Sacchi BASS

Accademia Bizantina
Ottavio Dantone DIRIGENT

Freitag
27. August 2021
20:00

Kölner Philharmonie

Pause gegen 20:45
Ende gegen 22:00

*Davide Giangregorio ist leider erkrankt.
Wir danken Federico Sacchi für die kurzfristige
Übernahme der Bass-Partie.*

PROGRAMM

Claudio Monteverdi (1567 – 1643)

Sinfonia

»I miei subiti sdegni«. Szene des Ottone, 2. Akt, 8. Szene

»Pur ti miro«. Duett Poppea/Nerone, 3. Akt, 8. Szene

aus: L'incoronazione di Poppea SV 308 (1642–43)

Opera reggia/Dramma musicale.

Libretto von Gian Francesco Busenello

Sinfonia SV 146

für zwei Violinen und Basso continuo

aus: Madrigali guerrieri, et amorosi con alcuni opuscoli in genere rappresentativo [...] Libro ottavo (1638)

Combattimento di Tancredi e Clorinda SV 153

für Sopran, zwei Tenöre, vier Violinen und Basso continuo

Text von Torquato Tasso, Gerusalemme liberata

(XII. 52–62, 64–8)

aus: Madrigali guerrieri, et amorosi con alcuni opuscoli in genere rappresentativo [...] Libro ottavo (1638)

– Pause –

Dario Castello (spätes 16. Jh. – Mitte 17. Jh.)

Sonata Decima Quinta à 4

aus: Sonate concertante in stil moderno, per sonar nel organo, overo spineta con diversi instrumenti [...] libro secondo (1629)

Claudio Monteverdi

Ballo delle ingrato SV 167 (1608/1638)

für drei Soprane, Bass, Chor, fünf Violinen und Basso continuo

Text von Ottavio Rinuccini

aus: Madrigali guerrieri, et amorosi con alcuni opuscoli in genere rappresentativo [...] Libro ottavo (1638)

GESANGSTEXTE

Claudio Monteverdi

»I miei subiti sdegni«

Szene des Ottone, 2. Akt, 8. Szene

aus: L'incoronazione di Poppea SV 308 (1642 – 43)

Opera reggia/Dramma musicale

Libretto von Gian Francesco Busenello

I miei subiti sdegni,
la politica mia già poco d'ora
m'indussero a pensare
d'uccidere Poppea?
Oh mente maledetta,
perché se' tu immortale, ond'io
non posso
svenarti, e castigarti?
Pensai, parlai d'ucciderti, ben mio?

Il mio genio perverso,
rinnegati gl'affetti,
ch'un tempo mi donasti,
piegò, cadé, proruppe
in un pensier sì detestando, e reo?

Cambiatemi quest'anima deforme,
datemi un altro spirito meno
impuro
per pietà vostra, o dèi!
Rifiuto un intelletto,
che discorre impietadi
che pensò sanguinario, ed infernale

*Die Kränkungen, die ich erlitt,
brachten sie und kaltes Kalkül mich
vorhin
etwa in Gedanken so weit,
Poppea töten zu wollen?
O verfluchter Geist, warum bist du
unsterblich,
sodass ich dich nicht umbringen
und strafen kann! Dachte ich daran,
sprach ich davon, dich zu töten, meine
Geliebte?*

*Hat mein verderbter Charakter,
nachdem du mir die Liebe,
die du mir einst schenktest,
entzogst, sich so verbogen? Verfiel
ich auf solch hässliche, schlimme
Gedanken?
Tauscht meine missgestaltete Seele aus,
gebt mir einen weniger unreinen Geist,*

*Götter, habt Mitleid mit mir!
Ich will keinen Geist,
der über Grausamkeiten nachsinnt
und
blutrünstig und diabolisch erwog,*

d'offendere il mio bene, e di
svenarlo.
Isvieni, tramortisci,
scellerata memoria, in ricordarlo.

Sprezzami quanto sai,
odiami quanto vuoi,
voglio esser Clizia al sol de' lumi
tuoi.

Amerò senza speme
al dispetto del fato,
fia mia delizia, amarti disperato.

Blandirò i miei tormenti,
nati dal tuo bel viso,
sarò dannato, sì, ma in paradiso.

*meine Geliebte zu verletzen und zu
töten.*

*Falle in Ohnmacht, werde bewusstlos,
ruchloses Gedächtnis, wenn du dich
dessen erinnerst.*

*Verachte mich, so sehr du kannst,
hasse mich, so viel du willst,
stets suche ich die Sonne deiner Augen!*

*Ohne Hoffnung werde ich lieben,
dem Schicksal trotzend;
meine Freude soll es sein, dich verzwei-
felt zu lieben.*

*Ich werde die Qualen lieblosen,
die mir dein schönes Antlitz bereitet;
verdammte bin ich so, doch zugleich im
Paradies.*

Aus dem Italienischen: Konrad Kuhn

Claudio Monteverdi

»Pur ti miro«

Duett Poppea/Nerone, 3. Akt, 8. Szene

aus: L'incoronazione di Poppea SV 308 (1642–43)

Opera reggia/Dramma musicale

Libretto von Gian Francesco Busenello

Poppea e Nerone

Pur ti miro, pur ti godo,
pur ti stringo, pur t'annodo,

più non peno, più non moro,
o mia vita, o mio tesoro.

Poppea

Io son tua ...

Nerone

Tuo son io ...

Insieme

Speme mia, dillo, dì,
tu sei pur, l'idol mio,
sì, mio cor, mia vita, sì.

Poppea e Nerone

Pur ti miro, pur ti godo,
pur ti stringo, pur t'annodo,

più non peno, più non moro,
o mia vita, o mio tesoro.

Poppea und Nero

*Dich anzuschauen ist meine Freude,
ja, ich umarm dich, ja, ich umschling
dich,
nicht mehr leiden, nicht mehr sterben,
o mein Leben, o mein Schatz.*

Poppea

Ich bin ganz deine ...

Nerone

Ich bin ganz dein ...

Poppea und Nero

*Meine Hoffnung, sag es, sag,
ja, du bist, bist mein Abgott,
ja, mein Herz, mein Leben, ja!*

Poppea und Nero

*Dich anzuschauen ist meine Freude,
ja, ich umarm dich, ja, ich umschling
dich,
nicht mehr leiden, nicht mehr sterben,
o mein Leben, o mein Schatz.*

Aus dem Italienischen: Sebastian Viebahn

Claudio Monteverdi

Combattimento di Tancredi e Clorinda SV 153

für Sopran, zwei Tenöre, vier Violen und Basso continuo.

Text von Torquato Tasso, Gerusalemme liberata (XII. 52–62, 64–8)

aus: Madrigali guerrieri, et amorosi con alcuni opuscoli in genere rappresentativo [...] Libro ottavo (1638)

Tancredi che Clorinda un uomo stima vuol ne l'armi provarla al paragone. Va girando colei l'alpestre cima ver'altra porta, ove d'entrar dispone. Segue egli impetuoso, onde assai prima che giunga, in guisa avvien che d'armi suone ch'ella si volge e grida: »O tu, che porte, correndo sì?« – Rispose: – »E guerrae morte.«

»Guerra e morte avrai:« – disse – »io non rifiuto darlati, se la cerchi e ferma attende.« Né vuol Tancredi, ch'ebbe a piè veduto il suo nemico, usar cavallo, e scende. E impugna l'un l'altro il ferro acuto, ed aguzza l'orgoglio e l'ira accende; e vansi incontro a passi tardi e lenti quai due tori gelosi e d'ira ardenti.

Tancred, dem es scheint, Clorinda sei ein Mann, will sich im Kampfe mit ihr messen. Sie eilt indes, den Berg umgehend, zum anderen Tor, durch das sie in die Stadt gelangen will. Er folgt ihr voller Ungestüm, doch noch bevor er sie erreicht, vernimmt sie das Klirren seiner Waffen; sie dreht sich um und ruft: »O du, was bringst du mir in solcher Hast?« Entgegnet er: »Kampf und Tod.«

»Kampf und Tod sollst du haben«, sagt sie, »ich verwehre dir nicht, was du suchst«, und sie hält sich bereit. Tancred, der sieht, dass sein Feind zu Fuß ist, will nicht allein zu Pferde kämpfen und steigt ab. Beide ergreifen sie das scharf geschliffene Schwert, der Stolz ist geweckt, die Wut ist entfacht; schweren, langsamen Schritts nähern sie sich einander wie zwei gereizte, wutschnaubende Stiere.

Notte, che nel profondo oscuro
seno chiudesti e nell'oblio fatto
sì grande, degne d'un chiaro sol,
degne d'un pieno teatro, opre
sarian sì memorande. piacciati
ch'indi il tragga e'n bel sereno a le
future età lo spieghi e mande. Viva
la fama lor, e tra lor gloria splenda
dal fosco tuo l'alta memoria.

Non schivar, non parar, non pur
ritrarsi voglion costor, né qui dest-
rezza ha parte. Non danno i colpi
or finti, or pieni, or scarsi: toglie
l'ombra e'l furor l'uso de l'arte.
Odi le spade orribilmente urtarsi a
mezzo il ferro; e'l piè d'orma non
parte: sempre il piè fermo e la man
sempre in moto, né scende taglio
in van, né punta a voto.

*Einer hellen Sonne, einer großen
Zuschauermenge... wären ruhmreiche
Taten wie diese würdig.
Nacht, die du in deinem abgründigen
Busen dieses große Geschehen dem
Vergessen anheim gabst, lass es mich
dem Dunkel entreißen und es erzählen,
um künftigen Zeiten davon Kunde zu
geben. Möge ihr Ruhm leuchten, möge
die Erinnerung an ihre Taten deine
Dunkelheit überstrahlen.*

*Nicht auf Ausweichen, Deckung oder
Zurückweichen sind sie bedacht, nicht
Geschicklichkeit gilt es zu beweisen.
Nicht halbe, falsche, schwache Streiche
versetzen sie sich, Dunkelheit und Wut
schließen jede Fechtkunst aus. Mit ent-
setzlichem Krachen treffen die Schwer-
ter mit voller Wucht aufeinander; der
Fuß weicht nicht zurück: mit festem
Stand, die Hand stets in Bewegung,
geht kein Hieb fehl, kein Schlag ins
Leere.*

L'onta irrita lo sdegno a la vendetta, e la vendetta poi l'onta rinova: onde sempre al ferir, sempre a la fretta stimol novo s'aggiunge e piaga nova. D'or in or più si mesce e più ristretta si fa la pugna, e spada oprar non giova: dansi con pomi, e infelloniti e crudi cozzan con gli elmi insieme e con gli scudi. Tre volte il cavalier la donna stringe con le robuste braccia, e altrettante poi da qué nodi tenaci ella si scinge, nodi di fier nemico e non d'amante.

Tornano al ferro, e l'un e l'altro il tinge di molto sangue: e stanco e anelante e questi e quegli al fin pur si ritira, e dopo lungo faticar respira.

L'un l'altro guarda, e del suo corpo essangue su'l pomo de la spada appoggia il peso. Già de l'ultima stella il raggio langue sul primo albor ch'è in oriente acceso.

Vede Tancredi in maggior copia il sangue del suo nemico e se non tanto offeso, ne gode e insuperbisce. Oh nostra folle mente ch'ogn'aura di fortuna estolle!

Die Schmach stachelt die Wut zur Rache an, und neue Schmach zeugt diese Rache: so folgt auf jeden Hieb, jeden Ansturm neuer Ingrimme, und es folgen neue Wunden. Immer erbitterter wird der Kampf und immer enger, bald schon ist ihnen das Schwert nicht mehr genug: in wilder Wut schlagen sie mit dem Knauf, und grimmig Helm und Schild gegeneinander. Dreimal umklammert der Ritter die Frau mit starken Armen, und dreimal entwindet sie sich der festen Umschlingung, dem Griff des erbitterten Feindes, nicht des Geliebten.

Sie greifen erneut zum Schwert und besudeln es beide mit ihrem Blut: dann, erschöpft und außer Atem, lassen beide schließlich ab voneinander und schöpfen Atem nach so ermüdendem Kampf.

Sie sehen sich an, den entkräfteten Leib schwer auf den Knauf des Schwertes gestützt. Schon schwindet des letzten Sternes Licht, im Osten dämmt der Morgen.

Tancred sieht den Feind aus vielen Wunden bluten, weit mehr als er, denn er ist weniger verwundet. Das macht ihn stolz und er frohlockt. Wie töricht ist doch unser Herz, das jede Gunst des Glückes höher schlagen lässt!

Misero, di che godi? Oh quanto mesti sian i trionfi e infelice il vanto! Gli occhi tuoi pagheran (s'in vita resti) di quel sangue ogni stilla un mar di pianto. Così tacendo e rimirando, questi sanguinosi guerrier cessaro alquanto. Ruppe il silenzio al fin Tancredi e disse, perché il suo nome a lui l'altro scoprisse:

»Nostra sventura è ben che qui s'impieghi tanto valor, dove silenzio il copra. Ma poi che sorte reavien che ci nieghi e lode e testimon degni de l'opra, pregoti (se fra l'armi han loco i preghi) che'l tuo nome e'l tuo stato a me tu scopra, acciò ch'io sappia, o vinto o vincitore, chi la mia morte o vittoria onore.« Rispose la feroce: »Indarno chiedi quel c'ho per uso di non far palese. Ma chiunque io mi sia, tu innanzi vedi un di quei due che la gran torre accese.« Arse di sdegno a quel parlar Tancredi e: »In mal punto il dicesti; (indi riprese) il tuo dir e'l tacer di par m'alletta, barbaro discortese, a la vendetta.

Elender, worüber freust du dich so? Wie traurig sind doch die Siege und wie unselig aller Ruhm! Deine Augen werden (bleibst du am Leben) jeden Tropfen dieses Bluts mit einem Meer von Tränen büßen. So stehen sie schweigend, einander betrachtend, die blutbesudelten Krieger, und lassen die Waffen ruhen. Schließlich bricht Tancred das Schweigen und spricht, auf dass der andere ihm seinen Namen entdecke:

Unser Unglück ist es, dass alle Tapferkeit, die wir hier zeigen, dem Schweigen anheim fallen wird. Da nun aber ein grausames Schicksal uns Ruhm verwehrt und Kunde von unseren großen Taten, bitte ich dich (wenn Bitten denn einen Sinn hat im Kampfe), dass du mir deinen Namen und Stand offenbarst, auf dass ich wisse, sei es als Sieger oder Besiegter, wem die Ehre meines Todes oder Sieges gebührt.« Entgegnet die Grimmige: »Vergebens suchst du zu erfahren, was ich gewohnt bin, niemals preiszugeben. Doch wer ich auch sei, du siehst hier vor dir einen der beiden, die den großen Turm durch Feuer zerstörten.« Heftiger Groll erfasst Tancred bei diesen Worten: »Zur Unzeit hast du das offenbart«, und er fährt fort: »Dein Reden wie dein Schweigen gleichermaßen reizt mich, ungesitteter Fremder, an dir Rache zu nehmen.«

Torna l'ira ne' cori e li trasporta,
benchè deboli, in guerra a fiera
pugna! U' l'arte in bando, u' già
la forza è morta, ove, in vece,
d'entrambi il furor pugna! O che
sanguigna e spaziosa porta fa l'una
e l'altra spada, ovunque giugna ne
l'armi e ne le carni! e se la vita non
esce, sdegno tienla al petto unita.

Ma ecco omai l'ora fatal è giunta
che'l viver di Clorinda al suo fin
deve. Spinge egli il ferro nel bel
sen di punta che vi s'immerge e'l
sanguo avido beve; e la veste che
d'or vago trapunta le mammelle
stringea tenere e lieve, l'empie
d'un caldo fiume. Ella già sente
morirsi, e'l piè le manca ego e
languente.

Segue egli la vittoria, e la trafitta
vergine minacciando incalza e
preme. Ella, mentre cadea, la voce
afflitta movendo, disse le paro-
le estreme: parole ch'a lei novo
spirto addita, spirto di fé, di carità,
di speme, virtù che Dio le infonde,
e se rubella in vita fu, la vuole in
morte ancella.

*Der Zorn bemächtigt sich wieder der
Herzen und treibt sie, wenngleich
geschwächt, erneut zum Kampf zur
wilden Schlacht. Wo Kunst nicht ange-
bracht und die Kraft erloschen ist, da
kämpft an ihrer Stelle auf beiden Seiten
die Wut. Ach, wie blutig und klaffend
sind die Pforten, die beider Schwerter
schlagen, wo immer sie treffen, die
Rüstung oder den Leib! Und wenn aus
ihnen das Leben nicht entweicht, ist es
der Groll, der es im Busen bindet.*

*Dann aber naht sich die verhängnis-
volle Stunde, in der Clorindas Leben
enden muss. Er sticht das Schwert ihr
in den zarten Busen, tief dringt es ein,
trinkt voller Gier ihr Blut; und ihr Ge-
wand, das goldbestickte, das weich und
leicht die Brust umspannt, durchtränkt
ein warmer Strom. Schon fühlt sie
den Schatten des Todes, und sie wankt
ermattet.*

*Er will sie endgültig besiegen und be-
drängt drohend die tödlich verwundete
Jungfrau und dringt auf sie ein. Sie
erhebt, während sie hinsinkt, die trau-
rige Stimme und spricht ihre letzten
Worte: Worte, die ein erneuerter Geist
ihr eingibt, ein Geist des Glaubens,
der Liebe, der Hoffnung; ihn senkt ihr
Gott ins Herz, dem sie im Leben sich
widersetzte, im Tode macht er sie zu
seiner Magd.*

»Amico, hai vinto: io ti perdon ... perdona tu ancora, al corpo no, che nulla pave, a l'alma sì: deh! per lei prega, e dona battesimo a me ch'ogni mia colpa lave.« In queste voci languide risuona un non so che di flebile e soave ch'al cor gli scende ed ogni sdegno ammorza, e gli occhi a lagrimar invoglia e sforza.

Poco quindi lontan nel sen d'un monte scaturia mormorando un picciol rio. Egli v'accorse e l'elmo empì nel fonte, e tornò mesto al grande ufficio e pio. Tremar sentì la man, mentre la fronte non conosciuta ancor sciolse e scoprio. La vide e la conobbe: e restò senza e voce e moto. Ahi vista! ahi conoscenza!

Non morì già, ché sue virtù accolse tutte in quel punto e in guardia al cor le mise, e premendo il suo affanno a dar si volse vita con l'acqua a chi col ferro uccise. Mentre egli il suon de' sacri detti sciolse, colei di gioia trasmutossi, e rise: e in atto di morir lieta e vivace dir pareo: »S'apre il ciel: io vado pace«.

Mein Freund, du hast gesiegt: ich vergebe dir ...vergib auch du, nicht dem Leib, der furchtlos ist, nein, der Seele: ach, bete für sie und spende die Taufe mir, die mich von meinen Sünden reinigt.« In dieser matten, gebrochenen Stimme klingt ihm eine unaussprechlich süße Wehmut entgegen, die sein Herz rührt und seinen Zorn beschwichtigt und ihm die Tränen in die Augen treibt.

Nicht weit entfernt entspringt aus den Tiefen des Bergs eine Quelle, ein murrender Bach. Dorthin läuft er, füllt den Helm an der Quelle und kehrt traurig zurück, die heilige Pflicht zu erfüllen. Seine Hand zittert, während er ihren Helm öffnet und das darunter verborgene Anlitz entblößt. Er sieht sie, erkennt sie: er erstarrt, reglos und stumm. Ach, welcher Anblick, welches Erkennen!

Aber er gibt noch nicht auf, er sammelt seine Kräfte und stellt sie als Wächter auf um sein Herz, und seinen Schmerz bezwingend, sucht er durch das Wasser das Leben ihr wiederzugeben, das sein Schwert ihr genommen. Während er die heiligen Worte spricht, lächelt sie, von Freude erfüllt und wie verwandelt, und es ist, als spreche sie sterbend, heiter und freudig erregt: »Der Himmel öffnet sich, ich scheide in inFrieden.«

Übersetzung Sabine Ehrmann-Herfort

Claudio Monteverdi

Ballo delle ingratoe SV 167 (1608/1638)

für drei Soprane, Bass, Chor, fünf Violon und Basso continuo.

Text von Ottavio Rinuccini

aus: Madrigali guerrieri, et amorosi con alcuni opuscoli in genere rappresentativo [...] Libro ottavo (1638)

Amore

De l'implacabil Dio
Eccone giunt'al Regno,
Seconda, O bella Madre,
il pregar mio.

Venere

Non tacerà mia voce
Dolci lusinghe e prieghi
Finche l'alma feroce
Del Re severo al tuo voler non
pieghi.

Amore

Ferma, Madre, il bel piè, non por
le piante
Nel tenebroso impero,
Che l'aer tutto nero
Non macchiass'il candor del bel
sembiante:
Io sol n'andrò nella magion
oscura,
E pregand'il gran Re trarotti
avante.

Amor

*Wir sind nun angekommen
im Reich des unerbittlichen Gottes;
o schöne Mutter, steh mir bei
in meinen Fürbitten.*

Venus

*Meine Stimme wird nicht aufhören,
süß zu schmeicheln und zu beten,
bis dass die grimme Seele
des strengen Königs sich deinem Willen
beugt.*

Amor

*Geh nicht weiter, Mutter, setz deinen
schönen Fuß
nicht in das Reich der Finsternis,
damit nicht pechschwarze Luft
das reine Weiß deines schönen Antlitzes
befleckt;
die dunkle Wohnstätte will ich allein
betreten,
den großen König rufen und zu dir
geleiten.*

Venere

Va pur come t'agrada. Io qui
t'aspetto,
Discreto pargoletto.

(Sinfonia)

Udite, Donne, udite! I saggi detti

Di celeste parlar nel cor servate:
Chi, nemica d'amor, nei crudi
affetti

Armerà il cor nella fiorita etate,

(Sinfonia)

Sentirà come poscia arde a saetti

Quando più non avrà grazia e
beltate,

E in vano risonerà, tardi pentita,

Di lisce e d'acque alla fallace aita.

Plutone

Bella madre d'Amor, che col bel
ciglio
Splender l'Inferno fai sereno e
puro,
Qual destin, qual consiglio
Dal ciel t'ha scorto in quest'abisso
oscuro?

Venus

*Geh nur, wie es dir beliebt. Ich warte
hier auf dich,
mein guter Junge.*

(Sinfonia)

*Horcht, Damen, horcht! Bewahrt in
Euren Herzen*

*die weisen Worte von Götterzungen:
Die in der Blüte ihrer Jahre der Liebe
feindlich sind
und ihre Herzen mit schroffen Gefüh-
len wappnen,*

(Sinfonia)

*werden hernach umso schmerzlicher
spüren, wie die Pfeile brennen,*

*wenn sie nicht mehr ihre Anmut und
Schönheit haben*

*und in später Reue vergebens trügeri-
sche Zuflucht*

*bei Schönheitswässerchen und Schmin-
ke suchen.*

Pluto

*Holde Mutter des Amor, die du mit
deinen schönen Augen
die Unterwelt heiter und rein erstrah-
len lässt,
welche Fügung, welche Absicht
führt dich vom Himmel her in diesen
dunklen Abgrund?*

Venere

O de la morte innumerabil gente

Tremendo Re, dal luminoso cielo
Traggemi a quest'orror materno
zelo:

Sappi che a mano a mano

L'unico figlio mio di strali e d'arco

Arma, sprezzato arcier, gli omer e
l'ali.

Plutone

Chi spogliè di valore l'auree saette

Che tante volte e tante
Giunsero al cor de l'immortal
Tonnante?

Venere

Donne, che di beltate e di valore

Tolgono alle più degne il nome
altero,

Là, nel Germano Impero,
Di cotanto rigor sen van armate,
Che di quadrell'aurate
E di sua face il foco
Recansi a scherzo e gioco.

Plutone

Mal si sprezza d'Amor la face e'l
telo.
Sallo la terra e'l mar, l'inferno e'l
cielo.

Venus

O Furcht gebietender Herrscher unzäh-
liger Verstorbenen,
vom lichten Himmel führt mich
an diesen Schreckensort die mütterliche
Sorge:

Wisse, mein einziger Sohn wird, wenn
er zum Schießen auszieht
– Köcher und Bogen um Schultern und
Schwingen gehängt –,
von einem Mal zum anderen immer
mehr geschmäh't.

Pluto

Wer nahm den goldenen Pfeilen ihre
Macht,
die doch unzählige Male
das Herz des unsterblichen Jupiter
trafen?

Venus

Frauen, die in ihrer Schönheit, ihrem
Mut,
noch die würdigsten mit stolzen Namen
übertreffen
und die dort im Germanenreich
sich mit solch großer Härte wappnen,
dass Amors goldene Pfeile
und das Feuer seiner Fackel
sie nur lachen und spotten machen!

Pluto

Falsch ist es, Amors Fackel und Pfeil zu
verschmähen.
Das wissen Land und Meere, Unterwelt
und Himmel.

Venere

Non de' più fidi amanti
Odon le voci e i pianti.
Amor, Costanza, Fede
Non pur ombra trovar può di
mercede.

Questa gli altrui martiri

Narra ridendo. E quella

Sol gode d'esser bella
Quando tragge d'un cor pianti e
sospiri.

Invan gentil guerriero
Move in campo d'honor, leggiadro
e fiero.

Indarno ingegno altero
Freggia d'eterni carmi
Beltà che non l'ascolta e non
l'aprezza.

Oh barbara fierezza!
Oh cor di tigre e d'angue!
Mirar senza dolore

Fido amante versar lagrime e
sangue!
E per sua gloria, e per altrui ven-
detta
Ritrovi in sua faretra Amor saetta!

Plutone

S'invan su l'arco tendi
I poderosi strali,
Amor che speri, e che soccorso
attendi?

Venus

*Nicht einmal die Bitten und Klagen
der treuesten Liebenden erhören sie.
Der Liebe, der Beständigkeit und Treue
wird nicht einmal ein Hauch von
Gnade zuteil.*

*Die eine erzählt lachend von den
Leiden,
die sie anderen zufügt. Die andere freut
sich an ihrer Schönheit nur,
wenn sie damit einem Herzen
Tränen und Seufzer entlocken kann.*

*Vergebens wirft sich der edle Recke
ins Feld der Ehre, hochherzig und stolz.*

*Umsonst huldigt manch hehrer Geist
mit unsterblichen Lobgesängen
einer Schönen, die sie nicht schätzt
noch erhört.*

*O unmenschlicher Hochmut!
O Herzen von Tigern und Schlangen!
Ungerührt sehen sie ergebenen Vereh-
rern zu,
wie sie Tränen und Herzblut vergießen!*

*Möge Amor in seinem Köcher Pfeile
finden, um seinen Ruhm
zu wahren und die anderen zu rächen!*

Pluto

*Wenn du, Amor, die mächtigen Pfeile
vergeblich auf den Bogen spannst,
was erhoffst du dann, und welchen
Beistand erwartest du?*

Amore

Fuor de l'atra caverna
Ove piangono invan, di Speme
ignude,
Scorgi, Signor, quell'empie e crude!
Vegga, vegga sull'Istro
Ogni anima superba
A qual martir cruda beltà si serba!

Plutone

Deh! Chi ricerchi, Amor!
Amor, non sai che dal carcer
profondo
Cale non è che ne rimeni al mon-
do?

Amore

So che dal bass'Inferno

Per far ritorno al ciel serrato è il
varco.
Ma chi contrasta col tuo poter
eterno?

Plutone

Saggio signor se di sua possa è
parco.

Amor

*Führe aus der düsteren Höhle,
wo sie müßig, bar jeder Hoffnung,
weinen,
Herr, all jene grausamen Frevlerinnen!
Beidseits der Donau soll jede
hochmütige Seele sehen und erkennen,
welche Martern grausame Schönheiten
erwarten!*

Pluto

*Ach! Amor, was verlangst du da!
Weißt du nicht, dass aus dem tiefen
Kerker
kein Weg zurückführt in diese Welt?*

Amor

*Wohl weiß ich, dass der Weg aus den
Tiefen der Unterwelt
zurück in den Himmel versperrt ist.*

*Doch was ist gewaltiger als deine ewig-
liche Macht?*

Pluto

*Weise der Herrscher, der seine Macht
maßvoll gebraucht.*

Venere

Dunque non ti rammenti
Che Proserpina bella a coglier fiori

Guidai sul monte degli eterni
ardori?

Deh! Per quegli almi contenti,

Deh! Per quei dolci amori,
Fa nel mondo veder l'ombre
dolenti!

Plutone

Troppo, troppo possenti
Bella madre d'Amore,
Giungon del tuo pregar gli strali al
cuore!

Udite! Udite! Udite!

O dell'infernal corte
Fere ministre, udite!

Ombre d'inferno
Che vuoi? Ch'imperi?

Plutone

Aprite aprite aprite
Le tenebrose porte
De la prigion caliginosa e nera!
E de l'Anime Ingrate

Trahete qui la condannata schiera!

Venus

*Erinnerst du dich denn nicht,
dass ich die schöne Proserpina Blumen
pflücken führte
auf den Berg der ewigen Gluten?*

*Ach! Um eurer glücklichen Seelen
willen,*

*ach! um jener süßen Liebe willen,
zeig der Welt die Schatten der Leiden-
den!*

Pluto

*Mit allzu großer Macht
holde Mutter des Amor,
treffen die Pfeile deiner Bitten mein
Herz!*

Hört! Hört! Hört!

*O, ihr grausamen Dienerinnen
des höllischen Hofes, hört!*

*Schatten der Unterwelt
Was ist dein Begehren? Was dein
Befehl?*

Pluto

*Sperrt auf, sperrt auf, sperrt auf
die dunklen Tore
des dunstverhüllten, finsternen Verlieses!
Und bringt hierher die verdammte
Schar*

der Undankbaren Seelen!

Venere

Non senz'altro diletto
Di magnanimi Regi

Il piè porrai ne l'ammirabil tetto!
Ivi, di fabri egregi
Incredibil lavoro,

O quanto ammirerai marmorii
fregi!
D'ostro lucent' e d'oro
Splendon pompose le superbe
mura!
E per Dedalea cura,

Scorger potrai tra l'indorate travi,
Palme e trionfi d'innnumerabil Avi.

Ne minor meraviglia
Ti graverà le ciglia,

Folti Theatri rimirando e scene,

Scorno del Tebro e de la dotta
Atene!

Qui incominciano apparire le
Donne Ingrate, et Amore e Venere
così dicono:

Venus

*Sicher nicht ohne Entzücken
wirst du die bewundernswerten Ge-
mächer*

*nobler Herrscher betreten!
Und wie sehr wirst du erst dort
die marmornen Ornamente, unver-
gleichliche Arbeiten*

*von vortrefflichen Schöpfern, bestau-
nen!*

*Strahlend von Purpur und Gold
glänzen prachtvoll die herrlichen
Wände!*

*Geschaffen mit einer Kunstfertigkeit
wie der von Dädalus,
sind zwischen dem vergoldeten Gebälk
Siege und Triumphe unzähliger Ahnen
zu sehen.*

*Ein nicht geringeres Wunder
wird ebenfalls dein Auge sehr erstaun-
nen,*

*wenn es die vollen Theater und Bühnen
betrachtet,*

*die Rom und das gelehrte Athen erblas-
sen lassen!*

*Nun beginnen die Undankbaren Frau-
en zu erscheinen, was Amor und Venus
wie folgt kommentieren:*

Amore e Venere

Ecco ver noi l'adolorate squadre

Di quell'alme infelici. Oh misere-
relle!

Ahi vista troppo oscura!

Felici voi se vi vedeva il fato

Men crude e fere, o men leggiadre
e belle!

Plutone

Tornate al bel seren, celesti Numi!

Rivolto poi all'Ingrate, così segue:

Plutone

Movete meco, voi d'Amor ribelle!

Con gesti lamentevoli, le Ingrate
a due a due incominciano a passi
gravi a danzare la presente entrata,
stando Plutone nel mezzo, cammi-
nando a passi naturali e gravi.

Giunte tutte al posto determinato,
incominciano il ballo come segue.

(Sinfonia)

Amor und Venus

*Hier sehen wir sie nun, die schmerzer-
füllten Scharen*

*von unglücklichen Seelen. Oh, welches
Elend!*

Ach, was für ein schrecklicher Anblick!

*Besser für euch wäre gewesen, das
Schicksal hätte euch*

*nicht so barsch und stolz, oder weniger
anmutig und schön gemacht!*

Pluto

*Kehrt zurück in die heitere Helligkeit,
himmlische Götter!*

*Wendet sich den Undankbaren zu und
spricht:*

Pluto

*Tut es mir nach, ihr Rebellinnen gegen
Amor!*

*Mit tristen Bewegungen beginnen die
Undankbaren jeweils paarweise mit
langsamen Schritten das Entrée zu
tanzen, wobei Pluto in der Mitte bleibt
und mit natürlichem und feierlichem
Schritt vorangeht.*

*Sobald alle am vorgesehenen Platz sind,
beginnen sie zur folgenden Musik zu
tanzen.*

(Sinfonia)

Danzano il ballo sino a mezzo;
Plutone si pone in nobil postura,
rivolto verso la Principessa e Dame,
così dice:

Plutone

Dal tenebroso orror del mio gran
Regno
Fugga, Donna, il timor dal molle
seno!
Arso di nova fiamma al ciel sereno

Donna o Donzella per rapir non
vegno.

E quando pur de vostri rai nel
petto
Languisce immortalmente il cor
ferito,
Non fora disturbar Plutone ardito
Di cotanta Regina il lieto aspetto.

Donna al cui nobil crin non bassi
fregi
Sol pon del Cielo ordir gli eterni
lumi,
Di cui l'alma virtù, gli aurei costu-
mi
Farsi specchio dovrian Monarchi e
Regi.

Scese pur dianzi Amor nel Regno
oscuro.

*Sie tanzen bis in die Mitte; Pluto nimmt
eine würdevolle Haltung ein, der
Fürstin und den Damen zugewandt,
und spricht:*

Pluto

*Die Angst vorm finsternen Schrecken
meines großen Reiches
soll, edle Dame, euren zarten Busen
nicht bedrücken!*

*Entbrannt an neuer Flamme komme
ich nicht in die Oberwelt,
um Damen oder Jungfrauen zu entfüh-
ren.*

*Selbst wenn durch eure Strahlen
verletzt
das Herz in der Brust unsterblich
leidet,
würde sich Pluto keinesfalls erkönnen,
die frohe Miene einer solch edlen Herr-
scherin zu trüben.*

*Eine Dame, deren edle Haarpracht
würdig zu zieren
nur das ewige Himmelslicht vermag,*

*und deren Seelentugend und leuchtende
Sittenhaftigkeit
Monarchen und Herrscher sich zum
Vorbild nehmen sollten.*

*Gerad erst stieg Amor in das finstere
Reich herab.*

Pregli mi fè ch'io vi scorgessi
avanti
Queste infelici, ch'in perpetui
pianti
Dolgonsi invan che non ben sagge
furo.

Antro è la giù, di luce e d'aer privo,
Ove torbido fumo ogni hor s'ag-
gira:
Ivi del folle ardir tardi sospira

Alma ch'ingrata hebbe ogni aman-
te a schivo.

Indi le traggo e ve l'addito e
mostro,
Pallido il volto e lagrimoso il ciglio,

Per che cangiando homai voglie e
consiglio
Non piangete ancor voi nel negro
chiostro.

Vaglia timor di sempiterni affanni,

Se forza in voi non han sospiri e
prieghi!
Ma qual cieca ragion vol che si
nieghi
Qual che malgrado alfin vi tolgon
gli anni?

Frutto non è di riserbarsi al fino.

*Er bat mich inständig, euch jene Un-
glücklichen
vor Augen zu führen, die in ewigen
Tränen
vergeblich bedauern, dass sie so töricht
waren.*

*Dort unten in der Höhle ist nicht Licht
noch Luft,
wallt ohne Unterlass der dunkle Rauch:*

*Da stöhnen, aus Torheit zu spät ent-
brennend,
die Seelen, die im Undank alle Liebha-
ber verschmähten.*

*Von dort führ ich sie her und euch vor
Augen,
ihr bleiches Antlitz, ihre Augen voller
Tränen,
damit ihr nunmehr eure Launen und
Entschlüsse ändert
und nicht auch ihr einst weint im
schwarzen Kerker.*

*Möge die Furcht vor ewig währenden
Qualen wirken,
wenn Seufzer und Bitten auf euch
keinen Einfluss haben!
Aus welcher blinden Unvernunft solltet
ihr verweigern,
was euch die Jahre am Ende ohnedies
doch nehmen?*

*Nichts fruchtet es, sich bis zum Ende
aufzusparen.*

Trovi fede al mio dir mortal
beltate.

Poi rivolto al Anime Ingrate, così
dice:

Ma qui star non più lice, Anime
Ingrate.
Tornate al lagrimar nel Regno
Inferno!

Qui ripigliano le Anime Ingrate la
seconda parte del Ballo al suono
come prima, la qual finita Plutone
così gli parla:

Tornate al negro chiostro,
Anime sventurate,
Tornate ove vi sforza il fallir
vostro!

Qui tornano al Inferno al suono
della prima entrata, nel modo
con gesti e passi come prima,
restandone una in scena, nella fine
facendo il lamento come segue; e
poi entra nell'Inferno:

*Vertraut meinen Worten, Schönheit ist
vergänglich!*

*Dann spricht er, den Undankbaren
Seelen zugewandt:*

*Doch dürft ihr hier nicht mehr verwei-
len, Undankbare Seelen.
Geht nun wieder weinen im Reich der
Unterwelt!*

*Hier beginnen die Undankbaren
Seelen den zweiten Teil des Tanzes zur
gleichen Musik wie zuvor, nach deren
Ende Pluto spricht:*

*Kehrt zurück in den schwarzen Kerker,
unglückliche Seelen,
zurück dorthin, wohin eure Verfehlun-
gen euch führen.*

*Nun kehren sie zur Musik des Entrée
vom Anfang in die Unterwelt zurück,
mit gleichen Bewegungen und Schritten
wie zu Anfang; nur eine Undankba-
re bleibt auf der Bühne und stimmt
folgende Klage an, bevor auch sie in die
Unterwelt zurückkehrt:*

Una delle ingrato
Ahi troppo Ahi troppo è duro!
Crudel sentenza, e vie più crude
pene!
Tornar a lagrimar nell'antro
oscuro!
Aer sereno e puro,
Addio per sempre! Addio per
sempre,
O cielo, o sole! Addio lucide stelle!

Apprendete pietà, Donne e Don-
zelle!

Quattro ingrato insieme
Apprendete pietà, Donne e Don-
zelle!

Segue una delle ingrato
Al fumo, a gridi, a pianti,
A sempiterno affanno!
Ahi! Dove son le pompe, ove gli
amanti!
Dove, dove sen vanno
Donne che si pregiate al mondo
furo?
Aer sereno e puro,
Addio per sempre! Addio per
sempre,
O cielo, o sole! Addio lucide stelle!

Apprendete pietà, Donne e Don-
zelle!

Eine der Undankbaren
Ach allzu hartes, ach allzu hartes Los!
Grausames Urteil, und noch viel grau-
samer die Strafe,
zurückzukehren und zu weinen in der
finsternen Höhle!
Klare, reine Luft,
leb wohl für immer! Lebt wohl für
immer,
ach Himmel, ach Sonne! Lebt wohl,
leuchtende Sterne!
Damen und Jungfrauen, lernt euch
erbarmen!

Vier Undankbare gemeinsam
Damen und Jungfrauen, lernt euch
erbarmen!

Eine der Undankbaren
Zurück zu Rauch, zu Schreien, Tränen,
zu ewig währenden Qualen!
Ach, wo ist der Prunk, wo sind die
Liebhaber?
Wohin gehen wir Frauen,
die früher alle Welt doch so verehrte?

Klare, reine Luft,
leb wohl für immer! Lebt wohl für
immer,
ach Himmel, ach Sonne! Lebt wohl,
leuchtende Sterne!
Damen und Jungfrauen, lernt euch
erbarmen!

Aus dem Italienischen: Sebastian Viebahn



ZUR MUSIK

Monteverdi gehört zu den größten Revolutionären der Musikgeschichte. Um seine Musik noch ausdrucksstärker zu machen, bricht er mit den damals gängigen Regeln und verwendet etwa Dissonanzen, die für die Ohren seiner Zeitgenossen eine geradezu unerhörte Wirkung hatten. Da sind zum Beispiel die harmonischen Reibungen in »*Pur ti miro*« aus seiner Oper *L'incoronazione di Poppea* (Die Krönung der Poppea), die dem Liebesduett eine schmerzliche Intensität und und fast überirdische Schönheit verleihen.

Entwickelt hat Monteverdi diese mehr am Text und dessen Ausdruck orientierte Art zu komponieren vor allem in seinen Madrigalen, wie den *Madrigali guerrieri et amorosi*. Sie stehen exemplarisch für den neuen Kompositionsstil, für den Monteverdi damals von dem Musiktheoretiker Giovanni Artusi scharf angegriffen wurde. Doch im Vorwort zum 5. Madrigalbuch konterte Monteverdis Bruder Giulio Cesare diesen Vorwurf mit den berühmt gewordenen Worten: »Das Wort ist die Herrin der Harmonie, nicht ihre Dienerin.«

Björn Woll

Vittoria Magnarello SOPRAN

Die italienische Sopranistin Vittoria Magnarello wurde 1994 in Ravenna geboren. Nach ihrer klassischen Ausbildung und dem Abschluss im Fach Flöte am Konservatorium ihrer Geburtsstadt besuchte sie die Opern Akademie in Osimo, anschließend die Accademia Rodolfo Celletti in Martina Franca und das Bruno-Maderna-Konservatorium in Cesena, wo sie ihre Ausbildung 2018 abschloss. 2015 gewann sie den zweiten Preis beim Giacinto-Prandelli-Wettbewerb in Brescia, 2019 war sie die Gewinnerin des Gesangswettbewerbs des Teatro Lirico Sperimentale in Spoleto. 2016 gab sie im Rahmen eines Opernprojekts der Associazione Lirica e Concertistica am Royal Opera House Muscat in Oman ihr Debüt als Königin der Nacht (*Die Zauberflöte*). 2017 sang sie die Donna Anna in Mozarts *Don Giovanni* am Teatro Alessandro Bonci in Cesena. 2019 war sie unter anderem als Susanna in Mozarts *Le nozze di Figaro* im Rahmen

einer Opern Akademie von Riccardo Muti in Ravenna und 2020 in verschiedenen *Rigoletto*-Produktionen als Gilda zu hören.

Eleonora Pace SOPRAN



Die italienische Sopranistin Eleonora Pace wurde 1996 in Mailand geboren, wo sie ihre Gesangs- und Theaterausbildung begann. Anschließend studierte sie an der Bernstein School of Musical Theatre in Bologna, wo sie 2018 ihren Abschluss als Musical-Darstellerin machte. Während des Studiums wirkte sie in unterschiedlichen Musical-Produktionen an renommierten Theatern Bolognas mit, so etwa in *Titanic – Il Musical* von Maury Yeston und Peter Stone am Teatro Comunale, in *All Shook up* am Teatro Celebrazioni sowie in George Gershwins *Crazy for You* am Teatro Duse. 2018 war sie in der Rolle der Jane Smart im Musical *The Witches of Eastwick* von Dana P. Rowe und John Dempsey am Teatro Duse zu erleben.

2019 spielte sie die Rolle der Mrs. Nordstrom in Stephen Sondheims *A Little Night Music*. Ihr Operndebüt gab Eleonora Pace 2020 beim Festival dei Due Mondi in Spoleto als Eurydike in Claudio Monteverdis *L'Orfeo* unter der Leitung von Ottavio Dantone.

Maria Luisa Zaltron SOPRAN



Die italienische Mezzosopranistin Maria Luisa Zaltron, geboren 1995 in Venetien, ist eine vielseitige Künstlerin. 2014 machte sie am Conservatorio Gateano Donizetti in Bergamo ihr Diplom im Fach Klavier. Ihr anschließendes Schauspielstudium an der Accademia d'Arte Drammatica Nico Pepe in Udine schloss sie 2017 ab. Sie studierte zudem Jazzgesang bei Alessia Obino und Francesca Bertazzo und klassischen Gesang bei Lorna Windsor und Francesca Gavarini. Zaltron tritt regelmäßig als Schauspielerin – ob in Filmen oder am

Theater – sowie als Pianistin in Erscheinung. Ihr Debüt als Sängerin gab sie 2020 beim Festival dei Due Mondi in Spoleto als Speranza in Monteverdis *Orfeo* mit der Accademia Bizantina unter der Leitung von Ottavio Dantone. Gemeinsam mit der Pianistin Stefania Redaelli konzipierte und performte sie *Debussy dans la boîte à joujoux*, eine musikalische und theatra- lische Hommage an den französischen Komponisten.

Delphine Galou ALT



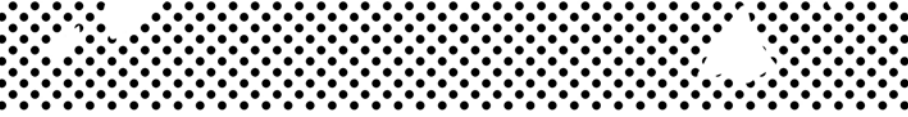
Die französische Altistin Delphine Galou absolvierte ihre Ausbildung in den Fächern Klavier und Gesang neben ihrem Studium der Philosophie an der Pariser Sorbonne. Sie spezialisierte sich auf das Barockrepertoire und ist heute gefragter Gast auf den europäischen Bühnen. Sie ist vor allem in Werken Händels, Vivaldis und Bachs zu hören. Die Liste renommierter Barock-Ensembles, mit denen sie zusammenarbeitet, ist lang:

darunter findet sich das Balthasar-Neumann-Ensemble, I Barocchisti, das Venice Baroque Orchestra, Il complesso barocco, Le Concert des Nations, Les Musiciens du Louvre, Le Concert d'Astrée und Les Talens Lyriques. Ihre Diskografie umfasst unter anderem Vivaldis *L'incoronazione di Dario* und Rossinis *Petite messe solennelle* unter der Leitung von Ottavio Dantone, Steffanis *Niobe* unter Thomas Hengelbrock und Caldaras *La concordia de' pianeti* unter Andrea Marcon. 2018 wurde ihre CD *Agitata* – eine Einspielung mit der Accademia Bizantina und Ottavio Dantone – mit dem Gramophone Classical Music Award für das beste Recital des Jahres ausgezeichnet.

Anicio Zorzi Giustiniani TENOR



Der italienische Tenor Anicio Zorzi Giustiniani begann mit dem Geigenspiel und studierte anschließend Gesang am Conservatorio Luigi Cherubini in Florenz. Er nahm erfolgreich an diversen



Wettbewerben teil und gewann unter anderem den Concorso Toti Dal Monte in Treviso. Er verkörperte große Partien an renommierten Bühnen wie etwa Ferrando in Mozarts *Così fan tutte* und Don Ottavio in *Don Giovanni* am Teatro La Fenice in Venedig, Romeo in Bellinis *I Capuleti e i Montecchi* am Royal Opera House Muscat, Ozia in Mozarts *La Betulia liberata* unter Riccardo Muti bei den Salzburger Festspielen und beim Ravenna Festival, Il Conte und Torribio in Mercadantes *I due Figaro* unter Riccardo Muti am Teatro Real in Madrid, beim Ravenna Festival und Teatro Colón in Buenos Aires sowie Camille de Rosillon in Lehárs *Die lustige Witwe* am Teatro Filarmonico Verona. Unter der Leitung von Ottavio Dantone trat er in Händels *Alcina* in Versailles, Monte-Carlo, Toulouse und Genf auf.

Federico Sacchi BASS



Der italienische Bass Federico Sacchi trat seit seinem Debüt als Don Quichotte in Massenets gleichnamiger Oper in vielen renommierten Opernhäusern, Konzertsälen und bei internationalen Festivals auf. Zuletzt sang er die Rolle des Lodovico in Verdis *Otello* mit den Berliner Philharmonikern unter der Leitung von Zubin Mehta bei den Baden-Badener Festspielen sowie in der Berliner Philharmonie, die Rolle des Filippo II. in Verdis *Don Carlo* am Nationaltheater in Brünn sowie die Titelrolle in Rossinis *Mosè in Egitto* am Teatro Verdi in Pisa. Sacchi ist auch als Konzertsänger sehr gefragt und ist zudem ein leidenschaftlicher Liedsänger, der regelmäßig mit Werken wie Schumanns *Dichterliebe* oder Beethovens *An die ferne Geliebte* in Erscheinung tritt. In seiner umfangreichen Diskografie sind die DVDs mit Verdis *La Traviata* unter der Leitung von Lorin Maazel zur Wiedereröffnung des Theaters La Fenice hervorzu-

heben sowie Massenets *Le Roi de Lahore* unter der Leitung von Marcello Viotti in Venedig.

Accademia Bizantina




Das Barockorchester Accademia Bizantina gründete sich 1983 in Ravenna mit dem Ziel, »Musik zu machen wie ein großes Quartett«. Das Ensemble ist spezialisiert auf die Musik des 17., 18. und 19. Jahrhunderts und spielt auf Originalinstrumenten. Bis heute organisiert sich das Orchester selbstständig, immer darauf bedacht, sich den kammermusikalischen Charakter seiner Konzerte zu bewahren. Die Accademia Bizantina ist weltweit in Europa, den USA und Japan unterwegs und ist regelmäßig in den großen Konzerthäusern und

bei internationalen Festivals zur hören – oft in Zusammenarbeit mit der Geigerin Viktoria Mullova, dem Geiger Giuliano Carmignola und dem Countertenor Andreas Scholl. Viele ihrer CD-Veröffentlichungen wurden preisgekrönt. So erhielt das Purcell-Album *O Solitude* mit Andreas Scholl den Diapason d'Or, die CD *Agitata* mit Delphine Galou wurde mit dem Gramophone Classical Music Award für das beste Recital des Jahres ausgezeichnet. Seit 1996 ist Ottavio Dantone der künstlerische Leiter des Ensembles.

Ottavio Dantone DIRIGENT



Der Italiener Ottavio Dantone ist Spezialist der historischen Aufführungspraxis der Barockzeit. Seine Zusammenarbeit mit der Accademia Bizantina begann 1989 als Cembalist und führte 1996 zu seiner Ernennung zum Musikdirektor des



Ensembles. Neben seinen Aktivitäten als Cembalist, Pianist und Leiter von Kammermusik-Ensembles steht er seit Jahren auch als Dirigent großer Orchester auf der Bühne. Sein Debüt als Operndirigent gab er mit Giuseppe Sartis *Giulio Sabino* im Teatro Alighieri in Ravenna. Seitdem leitet er Aufführungen bei Festivals und an Theatern auf der ganzen Welt, unter anderem am Teatro alla Scala, beim Glyndebourne Festival Opera, an der Pariser Opéra, am Teatro Real in Madrid, am Opernhaus Zürich und bei den BBC Proms. Ottavio Dantone hat als Solist und als Dirigent zahlreiche Aufnahmen bei verschiedenen namhaften Labels veröffentlicht und dafür diverse internationale Preise erhalten.

VORSCHAU
FELIX. ORIGINAL. KLANG. KÖLN

SA
28

11:00 | 13:00 | 15:00

Senftöpfchen

Luise Enzian Barockharfe
David Bergmüller Laute, Elektronik

Werke von **Giovanni Girolamo Kapsberger, Francesco da Milano, David Bergmüller** und **Johann Sebastian Bach**

SA
28

11:00 | 13:00

Trinitatiskirche

Polymos Ensemble
Bálint Gyimesi Klarinette
Joan Travé Hammerklavier

Werke von **Tomeš / Tomich / Haydn (Autorenschaft umstritten), Joseph Haydn, Clara Schumann** und **Robert Schumann**

SA
28

12:00 | 14:00

Ursulinenkirche St. Corpus Christi

Carine Tinney Sopran
Lukas Henning Laute

Werke von **Robert Johnson, William Lawes, John Dowland, Thomas Morley, Henry Lawes** und **John Eccles**

SA
28

12:00 | 14:00

Excelsior Hotel Ernst

Camilla Oebel Tanz

Illtupia
Axel Meier Perkussion
Edi Kotler Violine
Majella Münz Violoncello
Pedro Alcàcer Theorbe

Werke von **Andrea Falconieri, John Playford, Nicola Matteis** u.a.

SA
28

13:00

Wallraf-Richartz-Museum, Stiftersaal

Tafelmusik

Elshan Ghasimi Tar, Komposition
Jeremias Schwarzer Blockflöte, musikalische Konzeption, Idee, künstlerische Leitung
Johannes Fischer Perkussion, Komposition
Mitglieder von Concerto Köln
Lea Schwamm Violine
Tristan Braun Violine
Aino Hildebrandt Viola
Alexander Scherf Violoncello
Michael Dücker Laute
Markus Märkl Cembalo
Folkert Uhde Konzept, Raum, Video, Regie
Ilka Seifert Dramaturgie

Werke von **Georg Philipp Telemann, Henry Purcell, Elshan Ghasimi, Johannes Fischer** u.a. sowie Improvisationen

SA
28

16:00 | 18:00

Filmforum

Lo Desconcert

Mariona Mateu-Carles *Violone, Mundharmonika*

Sara Cubarsi *Barockvioline, Viola d'amore*

Carles Marigó *Cembalo, Keyboard, Mundharmonika*

Auszüge aus Madrigalen von **Orlando di Lasso**, **Cipriano de Rore**, **Sara Cubarsi**, **Nicola Vicentino** und **Stellan Veloce**

SA
28

18:00

Trinitatiskirche

Elsa M'Bala aka AMET *Elektronik*

Leopold Hurt *Zither*

Afra Mussawisade *Tombak, Percussion*

Mona Matbou Riahi *Klarinette*

Golnar Shahyar *Stimme*

Elisa Erkelenz *Kuration und Konzept*

Heinrich Horwitz *Raum und Konzept*

SA
28

20:00

Kölner Philharmonie

Nils Landgren *tb, voc*

Gwilym Simcock *p, arr*

Jordi Carrasco Hjelm *b*

Robert Ikiz *perc*

O/Modernt Kammarorkester

Hugo Ticciati *dir, vln*

Werke von **Josquin des Prez**, **Miles Davis** und **Igor Strawinsky**

SO
29

11:00

Trinitatiskirche

Michel Godard *Serpent, E-Bass*

Ihab Radwan *Oud*

Natasa Mirkovic *Gesang*

Quique Sinesi *Gitarre*

Werke von **Michel Godard**, **Andrea Falconieri**, **Francesco Cavalli**, **Ihab Radwan**, **Girolamo Alissandro**

Frescobaldi und **Heinrich Schütz**

VERTRIEBSINFOS | IMPRESSUM

Hotline 0221 280 280

felix-originalklang.koeln

Herausgeber

KölnMusik GmbH · Louwrens Langevoort
Intendant der Kölner Philharmonie
Geschäftsführer der KölnMusik GmbH
Postfach 102163, 50461 Köln
koelner-philharmonie.de

Redaktion

Sebastian Loelgen

Corporate Design

Studio Süd · Sonja Irini Dennhöfer

Textnachweis

Der Text von Bjørn Woll ist ein Originalbeitrag für dieses Heft.

Fotos

Vittoria Magnarello © Künstleragentur · Elonora Pace © Riccardo Sarti ·
Maria Luisa Zaltron © Alessandro Villa · Delphine Galou © Giulia Papetti ·
Ancio Zorzi Giustiniani © Nicola Dal Maso · Federico Sacchi © Francesco
Ridolfi Photographs · Accademia Bizantina © Giulia Papetti · Ottavio
Dantone © Giulia Papetti

Gesamtherstellung

adHOC Printproduktion GmbH

